Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie znałem własnej duszy! Posadziła mnie w rydwanach księcia mojego ludu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwilę potem nie wiedziałem, co się ze mną stało, niosły mnie rydwany księcia mojego ludu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nim się zorientowałam, moja dusza wsadziła mnie jakby w rydwany książąt mego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawróć się, nawróć się, o Sulamitko! nawróć się, nawróć się, niech na cię patrzymy. Cóż widzicie na Sulamitce? Widzimy, jakoby hufy wojenne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawróć się, nawróć, Sulamitko, nawróć się, nawróć się, abyśmy na cię patrzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niespodziewanie znalazłam się [wśród] wozów książęcego orszaku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie miałem pojęcia, że tam była córka mojego ludu, która mnie uszczęśliwiła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wiem, doprawdy – w głębi duszy stałem się jak rydwany Amminadiba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiem, jak znalazłem się wśród rydwanów Ammi-Nadiba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam nie wiem [...] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя душа не взнала. Зроблено мене наче колісниці Амінадава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zauważyłam, że moja pożądliwość uczyniła mnie niczym zaprzęgi Aminadaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim się spostrzegłam, dusza moja postawiła mnie przy rydwanach mego ochoczego ludu”. |

1. 1) Inne możliwości odczytu: (1) Nie wiedziałem! Moja dusza (l. pragnienie) sprowadziła mi rydwany mego ludu – księcia (l. Aminadaba). (2) Nie znałem mojej duszy – umieściła mnie w rydwanach Aminadaba. Być może: Nie znałem (l. nie rozpoznawałem) mojej duszy, to idiom opisujący stan uniesienia pozytywnego lub negatywnego, tj.: nie rozumiałem siebie, własnej duszy, wnętrza, nie wiedziałem, co się ze mną dzieje. Znany jest ak. odpowiednik tego wyr., <x>260 6:12</x> L; por. <x>220 9:2</x>, 1: נַפְׁשִי לֹא־אֵדַע , oraz: Prz 1 9:2: ּגַםּבְלֹא־דַעַת נֶפֶׁש לֹא־טֹוב . Warta refleksji jest rewok. wyrażenia: sprawiła mi rydwany mego ludu – księcia, עַּמִי־נָדִיב ־ ׂשָמַתְנִי מַרְ ּכְבֹות , na: עַּמִי־נָדִיב ּבַת מֹרְֶך ּתֵנִי ׁשָם , czyli: Tam daj mi swoją mirrę, córko księcia mego ludu; odpowiada ona dodatkowi zaświadczonemu w G. Mirra może być metaf. jej miłości do niego (zob. <x>260 4:6</x>, 14;<x>260 5:1</x>, 5, 13). ּבַת עַּמִי־נָדִיב koresponduje z wyrażeniem ּבַת־נָדִיב w <x>260 7:2</x>. Podział taki, jeśli przyjąć go w <x>260 6:11-12</x>, koresponduje także z <x>260 7:12-14</x>. Co do עַּמִי־נָדִיב , niektóre mss wok. je jako עַּמִינָדָב (‘amminadaw), czyli: Aminadab (zob. G: Αμιναδαβ, Aminadab, pod. Vg). Skutkowałoby to tłum.: Tam daj mi swoją mirrę, córko Aminadaba. [↑](#footnote-ref-2)